

DOHODA

ve formě výměny dopisů mezi Švýcarskou konfederací, zastoupenou Švýcarskou spolkovou radou, a Evropským hospodářským společenstvím (EHS), Evropským společenstvím uhlí a oceli (ESUO) a Evropským společenstvím pro atomovou energii (Euratom), zastoupenými Komisí Evropských společenství, o spolupráci v oblasti terminologie

(88/85/ESUO, EHS, Euratom)

(dopis Komise)

V Bruselu dne 13. listopadu 1987

Vážený pane,

vztahy mezi Vaší zemí a Evropskými společenstvími se prohloubily souběžně s budováním Evropy. Na zasedání v Lucemburku dne 9. dubna 1984 dospěli ministři členských států Společenství, ministři členských států Evropského sdružení volného obchodu (ESVO) a Komise k závěru, že rostoucí vzájemná hospodářská provázanost Společenství a zemí ESVO je důvodem ke zvláštní spolupráci v oblasti výzkumu a vývoje.

Od roku 1973 vytváří Komise Evropských společenství terminologickou databázi s názvem Eurodicautom, která obsahuje ekvivalentní výrazy v úředních a pracovních jazycích Evropských společenství.

Švýcarsko má se Společenstvím společné tři úřední a pracovní jazyky a vynaložilo značné úsilí k systemizaci jak vlastního terminologického výzkumu a vzdělávání, tak i k evropské spolupráci v této oblasti.

Dne 28. září 1979 si Švýcarsko a Evropské hospodářské společenství vyměnily dopisy, ve kterých byl stanoven obecný rámec pro spolupráci v oblasti informačních služeb a zejména o rozšíření sítě Společenství pro přenos dat (Euronet) na území Švýcarska.

V době, kdy technickému a hospodářskému rozvoji v Evropě napomáhá rozvíjení činnosti v oblasti vícejazyčné terminologie, je v zájmu Švýcarské spolkové rady i Komise Evropských společenství spolupracovat v terminologické a lingvistické oblasti a podporovat používání Eurodicautomu a jeho původního programového vybavení, aby nebylo vynakládáno dvojí úsilí, rozvíjet vícejazyčnou terminologickou základnu, kterou nabízí Eurodicautom, a zajistit co nejširší harmonizaci dat.

S cílem dosáhnout této spolupráce mám tu čest předložit Vám tento návrh:

DOHODA O SPOLUPRÁCI V OBLASTI TERMINOLOGIE MEZI ŠVÝCARSKOU KONFEDERACÍ, ZASTOUPENOU ŠVÝCARSKOU

SPOLKOVOU RADOU, A EVROPSKÝM HOSPODÁŘSKÝM SPOLEČENSTVÍM (EHS), EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM UHLÍ A OCELI (ESUO) A EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM PRO ATOMOVOU ENERGII (EURATOM), ZASTOUPENÝMI KOMISÍ EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

A. Definice

Článek 1

Pro účely této dohody se Eurodicautomem rozumí terminologická databáze Komise Evropských společenství (dále jen „Komise“). Celek programového vybavení se skládá ze sady původních programů, které navrhly a vyvinuly útvary Komise a které jsou jejím výhradním vlastnictvím. Databáze obsahuje veškerá data uložená v rámci odpovědnosti útvaru Komise pro terminologii a počítačové aplikace.

Dokumenty používané při vytváření databáze nejsou součástí této databáze.

B. Předmět dohody

Článek 2

Cílem této dohody je umožnit každé smluvní straně spojit své úsilí v oblasti vývoje terminologie, zejména automatizovaného zpracování terminologie pomocí většího experimentálního využití databáze Eurodicautom, aby byly maximálně využity zdroje, které jsou k dispozici pro příslušné úkoly každé strany, aby nebylo vynakládáno dvojí úsilí, a tím byly vytvořeny optimální podmínky pro doplňování a využívání terminologické databáze Eurodicautom.

Článek 3

V zájmu dosažení tohoto cíle spojí smluvní strany své programy v oblasti terminologického výzkumu podle vzájemně dohodnutých postupů.

Článek 4

Spolupráce uvedená v článku 2 bude dosaženo prostřednictvím

- využívání souboru programového vybavení Eurodicautom pro zpracování terminologických dat,
- práva vzájemného přístupu ke stávajícím terminologickým datům nebo k terminologickým datům, která mají být vytvořena, s výjimkou utajovaných dat.

C. Orgány zřízené za účelem dosažení cíle dohody

Článek 5

5.1 Zřizuje se smíšený výbor nazvaný „Výbor pro Eurodicautom Švýcarsko/Komise“, který se skládá ze zástupců Komise a Švýcarska.

5.2 Výbor pro Eurodicautom Švýcarsko/Komise zajistí řádné uplatňování dohody. Bude zkoumat všechna opatření, která mají zlepšit a rozvíjet spolupráci v oblasti terminologie. Na konci každého roku ověří, zda jsou programy prováděny řádně podle odstavce 5.3.

5.3 Výboru pro Eurodicautom Švýcarsko/Komise je v technických záležitostech nápomocen řídicí orgán složený ze zástupců útvarů jmenovaných Komisí a Spolkovou radou, jehož úkolem je vyvíjet pracovní programy, které náležitě zohledňují zájmy stran této dohody v oblasti terminologie, harmonizovat metody používané ke zdokonalování a rozšiřování databáze a zajišťovat vhodnost a slučitelnost navrhovaných úprav souboru programového vybavení.

5.4 Výbor pro Eurodicautom Švýcarsko/Komise přijme svůj jednací řád. Předsednictví bude střídavě vykonáváno Švýcarskem a Komisí.

5.5 Výbor pro Eurodicautom Švýcarsko/Komise zasedá na žádost jedné ze smluvních stran, nejméně jednou ročně.

D. Práva a povinnosti týkající se duševního vlastnictví a používání

Článek 6

6.1 Podle podmínek této dohody zůstávají zdokonalení programového vybavení a terminologické příspěvky vlastnictvím strany, která je uskuteční, a do Eurodicautomu jsou začleněny za podmínek, které stanoví řídicí orgán.

6.2 Komise si ponechá vlastnická práva k souboru programového vybavení Eurodicautomu v jeho původní formě a verzím tohoto souboru programového vybavení přizpůsobeným novým prostředím zpracování dat; ponechá si rovněž veškerá práva týkající se terminologických dat.

6.3 Aby byl Švýcarsku umožněn přístup k Eurodicautomu na jednom nebo více místech, obdrží Švýcarsko kopii souboru programového vybavení Eurodicautomu a data, která jsou v databázi obsažena ke dni vstupu této dohody v platnost, ve formě dohodnuté řídicím orgánem.

6.4 Data Eurodicautomu mohou volně používat státní orgány Švýcarské konfederace, kantony a obce, instituce a orgány Společenství a státní orgány členských států jak pro vnitřní potřebu, tak pro nahlížení k nekomerčním účelům.

Komise může kromě toho nadále nabízet přístup k Eurodicautomu experimentálně a na nekomerčním základě prostřednictvím telekomunikačních sítí.

Článek 7

Třetím stranám budou veškerá další práva k užívání nebo nahlížení do programů pro zpracování dat nebo terminologických dat vypracovaných v rámci této dohody poskytnuta pouze se souhlasem strany, která uvedené programy nebo data vytvořila.

Článek 8

Automatizované terminologické služby, které si vzájemně nabízejí smluvní strany této dohody, vyhovují ve všech ohledech obvyklým požadavkům stanoveným řídicím orgánem. Smluvní strany však nepřebírají žádné záruky nebo závazky týkající se výsledků používání jejich způsobu zpracování dat nebo terminologických příspěvků.

Článek 9

V případě vypovězení dohody bude každá smluvní strana požádána, aby druhé straně vrátila způsob zpracování dat a terminologická data, které nejsou považovány za jejich výhradní vlastnictví podle zásad a kritérií, které vypracuje řídicí orgán.

E. Finanční a daňová ustanovení dohody

Článek 10

10.1 Švýcarsko uhradí jednorázový finanční příspěvek, který je úměrný výsledku rovnice HDP Švýcarska dělený součtem HDP členských států a HDP Švýcarska v tržních cenách roku 1985, a založený na finančních nákladech Komise na vývoj Eurodicautomu odhadovaných na 10 500 000 ECU. Podrobnosti platebních podmínek jsou uvedeny v příloze dohody.

10.2 Náklady na vlastní výzkum související s prováděním dohody hradí každá smluvní strana. Druhé smluvní straně nevzniká žádná finanční povinnost, není-li rozhodnuto jinak.

Článek 11

11.1 Smluvní strany této dohody zajistí, aby žádná ze stran nezavedla cla nebo jiné dovozní nebo vývozní poplatky nebo zákazy a omezení dovozu a vývozu zboží, které má být použito ve Švýcarsku nebo ve Společenstvích v rámci činností, na které se vztahuje tato dohoda.

11.2 Zboží dovezené na území smluvní strany nebo na jejím území zakoupené může být prodáno nebo předáno zdarma pouze za podmínek stanovených v příslušných právních předpisech.

F. Obecná ustanovení

Článek 12

Přílohy této dohody, které se týkají společného prohlášení o záměru a platebních podmínek, tvoří její nedílnou součást.

Článek 13

13.1 Smluvní strany schválí tuto dohodu v souladu s vlastními postupy. Dohoda vstoupí v platnost, jakmile si strany navzájem oznámí, že byly dokončen odpovídající postupy.

13.2 Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana může dohodu při dodržení šestiměsíční lhůty kdykoli vypovědět nebo požádat o její revizi.

13.3 Tato dohoda je vyhotovena v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém a španělském.

PŘÍLOHA I

Společné prohlášení o záměru

Za účelem dosažení spolupráce uvedené v této dohodě se smluvní strany dohodly takto:

Smluvní strany budou hledat vhodné způsoby a prostředky k dosažení cílů dohody. Zejména

- si budou pravidelně poskytovat informace o technickém vývoji a úpravách zpracování dat nebo jakékoli jiné informace, aby byl zaručen uspokojivý rozvoj a větší efektivnost Eurodicautomu,
- budou zkoumat a projednávat záležitosti týkající se dohod o spolupráci s jinými zeměmi, orgány veřejné moci nebo specializovanými subjekty v oblasti terminologie a lingvistiky,
- budou zkoumat možnosti zpřístupnění Eurodicautomu ke komerčním účelům a poskytovat si vzájemné záruky týkající se nediskriminačního a zcela recipročního charakteru tohoto zpřístupnění podle stávajících mezinárodních a vnitrostátních právních předpisů,
- budou předem projednávat jakékoli rozhodnutí o zpřístupnění Eurodicautomu k nekomerčním účelům, aniž by byla ohrožena práva a povinnosti spojené s jeho správou,
- vypracují společně zásady týkající se vlastnictví a používání systému použitelné pro terminologická data na nosičích dat.

PŘÍLOHA II

Platební podmínky

1. Podle článku 10.1 dohody činí finanční příspěvek Švýcarska 413 700 ECU.
2. Tento příspěvek je splatný podle těchto ustanovení:
 - 2.1 Příspěvek bude uhrazen v deseti ročních splátkách, jejichž výše byla na základě vzájemného souhlasu stanovena takto:

první rok:	89 700
druhý rok:	60 000
třetí rok:	45 000

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

čtvrtý rok:	45 000
pátý rok:	29 000
šestý rok:	29 000
sedmý rok:	29 000
osmý rok:	29 000
devátý rok:	29 000
desátý rok:	29 000
	413 700.

- 2.2 První splátka je splatná při dodání souboru programového vybavení a dat.
- 2.3 Bude-li smlouva vypovězena před uplynutím období deseti let, nemusí být zbývající splátky uhrazeny.
- 2.4 Částky v ECU je třeba uhradit na bankovní účet určený Komisí, přičemž jednotlivé splátky musí být uhrazeny v rozpětí nanejvýš 12 měsíců.

Potvrdíte-li písemně svůj souhlas s výše uvedeným zněním, budou obě smluvní strany považovat tuto výměnu dopisů za stanovení cílů a forem jejich spolupráce v oblasti terminologie.

Přijměte, prosím, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Komisi
Willy DE CLERCQ
člen Komise

(dopis Švýcarské spolkové rady)

V Bruselu dne 13. listopadu 1987

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit příjem Vašeho dnešního dopisu, který zní takto:

„Vztahy mezi Vaší zemí a Evropskými společenstvími se prohloubily souběžně s budováním Evropy. Na zasedání v Lucemburku dne 9. dubna 1984 dospěli ministři členských států Společenství, ministři členských států Evropského sdružení volného obchodu (ESVO) a Komise k závěru, že rostoucí vzájemná hospodářská provázanost Společenství a zemí ESVO je důvodem ke zvláštní spolupráci v oblasti výzkumu a vývoje.

Od roku 1973 vytváří Komise Evropských společenství terminologickou databázi s názvem Eurodicautom, která obsahuje ekvivalentní výrazy v úředních a pracovních jazycích Evropských společenství.

Švýcarsko má se Společenstvím společné tři úřední a pracovní jazyky a vynaložilo značné úsilí k systemizaci jak vlastního terminologického výzkumu a vzdělávání, tak i k evropské spolupráci v této oblasti.

Dne 28. září 1979 si Švýcarsko a Evropské hospodářské společenství vyměnily dopisy, ve kterých byl stanoven obecný rámec pro spolupráci v oblasti informačních služeb a zejména o rozšíření sítě Společenství pro přenos dat (Euronet) na území Švýcarska.

V době, kdy technickému a hospodářskému rozvoji v Evropě napomáhá rozvíjení činnosti v oblasti vícejazyčné terminologie, je v zájmu Švýcarské spolkové rady i Komise Evropských společenství spolupracovat v terminologické a lingvistické oblasti a podporovat používání Eurodicautomu a jeho původního programového vybavení, aby nebylo vynakládáno dvojitý úsilí, rozvíjet vícejazyčnou terminologickou základnu, kterou nabízí Eurodicautom, a zajistit co nejširší harmonizaci dat.

S cílem dosáhnout této spolupráce mám tu čest předložit Vám tento návrh:

**DOHODA O SPOLUPRÁCI V OBLASTI TERMINOLOGIE MEZI
ŠVÝCARSKOU KONFEDERACÍ, ZASTOUPENOU ŠVÝCARSKOU
SPOLKOVOU RADOU, A EVROPSKÝM HOSPODÁŘSKÝM
SPOLEČENSTVÍM (EHS), EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM UHLÍ
A OCELI (ESUO) A EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM PRO
ATOMOVOU ENERGII (EURATOM), ZASTOUPENÝMI KOMISÍ
EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ**

A. Definice

Článek 1

Pro účely této dohody se Eurodicautomem rozumí terminologická databáze Komise Evropských společenství (dále jen „Komise“). Celek programového vybavení se skládá ze sady původních programů, které navrhly a vyvinuly útvary Komise a které jsou jejím výhradním vlastnictvím. Databáze obsahuje veškerá data uložená v rámci odpovědnosti útvaru Komise pro terminologii a počítačové aplikace.

Dokumenty používané při vytváření databáze nejsou součástí této databáze.

B. Předmět dohody

Článek 2

Cílem této dohody je umožnit každé smluvní straně spojit své úsilí v oblasti vývoje terminologie, zejména automatizovaného zpracování terminologie, pomocí většího experimentálního využití databáze Eurodicautom, aby byly maximálně využity zdroje, které jsou k dispozici pro příslušné úkoly každé strany, aby nebylo vynakládáno dvojí úsilí, a tím byly vytvořeny optimální podmínky pro doplňování a využívání terminologické databáze Eurodicautom.

Článek 3

V zájmu dosažení tohoto cíle spojí smluvní strany své programy v oblasti terminologického výzkumu podle vzájemně dohodnutých postupů.

Článek 4

Spolupráce uvedené v článku 2 bude dosaženo prostřednictvím

- využívání souboru programového vybavení Eurodicautom pro zpracování terminologických dat,

- práva vzájemného přístupu ke stávajícím terminologickým datům nebo k terminologickým datům, která mají být vytvořena, s výjimkou utajovaných dat.

C. Orgány zřízené za účelem dosažení cíle dohody

Článek 5

5.1 Zřizuje se smíšený výbor nazvaný „Výbor pro Eurodicautom Švýcarsko/Komise“, který se skládá ze zástupců Komise a Švýcarska.

5.2 Výbor pro Eurodicautom Švýcarsko/Komise zajistí řádné uplatňování dohody. Bude zkoumat všechna opatření, která mají zlepšit a rozvíjet spolupráci v oblasti terminologie. Na konci každého roku ověří, zda jsou programy prováděny řádně podle odstavce 5.3.

5.3 Výboru pro Eurodicautom Švýcarsko/Komise je v technických záležitostech nápomocen řídicí orgán složený ze zástupců útvarů jmenovaných Komisí a Spolkovou radou, jehož úkolem je vyvíjet pracovní programy, které náležitě zohledňují zájmy stran této dohody v oblasti terminologie, harmonizovat metody používané ke zdokonalování a rozšiřování databáze a zajišťovat vhodnost a slučitelnost navrhaných úprav souboru programového vybavení.

5.4 Výbor pro Eurodicautom Švýcarsko/Komise přijme svůj jednací řád. Předsednictví bude střídavě vykonáváno Švýcarskem a Komisí.

5.5 Výbor pro Eurodicautom Švýcarsko/Komise zasedá na žádost jedné ze smluvních stran, nejméně jednou ročně.

D. Práva a povinnosti týkající se duševního vlastnictví a používání

Článek 6

6.1 Podle podmínek této dohody zůstávají zdokonalení programového vybavení a terminologické příspěvky vlastnictvím strany, která je uskuteční, a do Eurodicautomu jsou začleněny za podmínek, které stanoví řídicí orgán.

6.2 Komise si ponechá vlastnická práva k souboru programového vybavení Eurodicautomu v jeho původní formě a verzím tohoto souboru programového vybavení přizpůsobeným novým prostředím zpracování dat; ponechá si rovněž veškerá práva týkající se terminologických dat.

6.3 Aby byl Švýcarsku umožněn přístup k Eurodicautomu na jednom nebo více místech, obdrží Švýcarsko kopii souboru programového vybavení

Eurodicautomu a data, která jsou v databázi obsažena ke dni vstupu této dohody v platnost, ve formě dohodnuté řídicím orgánem.

6.4 Data Eurodicautomu mohou volně používat státní orgány Švýcarské konfederace, kantony a obce, instituce a orgány Společenství a státní orgány členských států jak pro vnitřní potřebu, tak pro nahlížení k nekomerčním účelům. Komise může kromě toho nadále nabízet přístup k Eurodicautomu experimentálně a na nekomerčním základě prostřednictvím telekomunikačních sítí.

Článek 7

Třetím stranám budou veškerá další práva k užívání nebo nahlížení do programů pro zpracování dat nebo terminologických dat vypracovaných v rámci této dohody poskytnuta pouze se souhlasem strany, která uvedené programy nebo data vytvořila.

Článek 8

Automatizované terminologické služby, které si vzájemně nabízejí smluvní strany této dohody, vyhovují ve všech ohledech obvyklým požadavkům stanoveným řídicím orgánem. Smluvní strany však nepřebírají žádné záruky nebo závazky týkající se výsledků používání jejich způsobu zpracování dat nebo terminologických příspěvků.

Článek 9

V případě vypovězení dohody bude každá smluvní strana požádána, aby druhé straně vrátila způsob zpracování dat a terminologická data, které nejsou považovány za jejich výhradní vlastnictví podle zásad a kritérií, které vypracuje řídicí orgán.

E. Finanční a daňová ustanovení dohody

Článek 10

10.1 Švýcarsko uhradí jednorázový finanční příspěvek, který je úměrný výsledku rovnice: HDP Švýcarska dělený součtem HDP členských států a HDP Švýcarska v tržních cenách roku 1985, a založený na finančních nákladech Komise na vývoj Eurodicautomu odhadovaných na 10 500 000 ECU. Podrobnosti platebních podmínek jsou uvedeny v příloze dohody.

10.2 Náklady na vlastní výzkum související s prováděním dohody hradí každá smluvní strana. Druhé smluvní straně nevzniká žádná finanční povinnost, není-li rozhodnuto jinak.

Článek 11

11.1 Smluvní strany této dohody zajistí, aby žádná ze stran nezavedla cla nebo jiné dovozní nebo vývozní poplatky nebo zákazy a omezení dovozu a vývozu zboží, které má být použito ve Švýcarsku nebo ve Společenstvích v rámci činností, na které se vztahuje tato dohoda.

11.2 Zboží dovezené na území smluvní strany nebo na jejím území zakoupené může být prodáno nebo předáno zdarma pouze za podmínek stanovených v příslušných právních předpisech.

F. Obecná ustanovení

Článek 12

Přílohy této dohody, které se týkají společného prohlášení o záměru a platebních podmínek, tvoří její nedílnou součást.

Článek 13

13.1 Smluvní strany schválí tuto dohodu v souladu s vlastními postupy. Dohoda vstoupí v platnost, jakmile si strany navzájem oznámí, že byly dokončeny odpovídající postupy.

13.2 Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana může dohodu při dodržení šestiměsíční lhůty kdykoli vypovědět nebo požádat o její revizi.

13.3 Tato dohoda je vyhotovena v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém a španělském.

PŘÍLOHA I

Společné prohlášení o záměru

Za účelem dosažení spolupráce uvedené v této dohodě se smluvní strany dohodly takto:

Smluvní strany budou hledat vhodné způsoby a prostředky k dosažení cílů dohody. Zejména

- si budou pravidelně poskytovat informace o technickém vývoji a úpravách zpracování dat nebo jakékoli jiné informace, aby byl zaručen uspokojivý rozvoj a větší efektivnost Eurodicautomu,
- budou zkoumat a projednávat záležitosti týkající se dohod o spolupráci s jinými zeměmi, orgány veřejné moci nebo specializovanými subjekty v oblasti terminologie a lingvistiky,
- budou zkoumat možnosti zpřístupnění Eurodicautomu ke komerčním účelům a poskytovat si vzájemné záruky týkající se nediskriminačního a zcela recipročního charakteru tohoto zpřístupnění podle stávajících mezinárodních a vnitrostátních právních předpisů,
- budou předem projednávat jakékoli rozhodnutí o zpřístupnění Eurodicautomu k nekomerčním účelům, aniž by byla ohrožena práva a povinnosti spojené s jeho správou,
- vypracují společně zásady týkající se vlastnictví a používání systému použitelné pro terminologická data na nosičích dat.

PŘÍLOHA II

Platební podmínky

1. Podle článku 10.1 dohody činí finanční příspěvek Švýcarska 413 700 ECU.
2. Tento příspěvek je splatný podle těchto ustanovení:
 - 2.1 Příspěvek bude uhrazen v 10 ročních splátkách, jejichž výše byla na základě vzájemného souhlasu stanovena takto:

první rok:	89 700
druhý rok:	60 000
třetí rok:	45 000

čtvrtý rok:	45 000
pátý rok:	29 000
šestý rok:	29 000
sedmý rok:	29 000
osmý rok:	29 000
devátý rok:	29 000
desátý rok:	29 000
	413 700.

- 2.2 První splátka je splatná při dodání souboru programového vybavení a dat.
- 2.3 Bude-li smlouva vypovězena před uplynutím období deseti let, nemusí být zbývající splátky uhrazeny.
- 2.4 Částky v ECU je třeba uhradit na bankovní účet určený Komisí, přičemž jednotlivé splátky musí být uhrazeny v rozpětí nanejvýš 12 měsíců.

Potvrdíte-li písemně svůj souhlas s výše uvedeným zněním, budou obě smluvní strany považovat tuto výměnu dopisů za stanovení cílů a forem jejich spolupráce v oblasti terminologie.“

Mám tu čest potvrdit, že Švýcarská spolková rada souhlasí s obsahem Vašeho dopisu.

Přijměte, prosím, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za Švýcarskou konfederaci
Jean-Pascal DELAMURAZ
člen Spolkové rady*